

## Тезаурус

*trem.* – *tremolo* (ит. трэмоло) – тремоло (прием исполнения)

*pizz.* – *pizzicato* (ит. пиццикато) - пиццикато (прием исполнения большим или средним пальцем)

*gliss.* – *glissando* (фр. glisser – скользить) – глиссандо, скольжение пальца по струне (прием исполнения)

*vibr.* – *vibrato* – вибрато, исполнять с вибрацией (прием исполнения)

*sim.* – *simile* (ит. симиле) – точно также, как раньше

*cadenza* – (ит. кадэнца) – каденция, исполнение солистом в свободной форме

*accel.* – *accelerando* (ит. аччэлерандо) - ускоряя

*rit.* - *ritenendo* (ит. ритэнэндо) – замедляя, сдерживая

*cresc.* – *crescendo* (ит.крэсчендо) – постепенно увеличивая силу звука

*con affetto* (ит. кон аффэтто) – с чувством

*dim.* – *diminuendo* (ит. диминуэндо) – постепенно уменьшая силу звука

*appassionato* (ит. аппассьонато) - страстно

*ad libitum* (лат. ад либитум) – исполнять по желанию, по усмотрению

*rall.* – *rullentando* (ит. раллентандо) – замедляя

*espreess.* – *espressivo* (ит. эспрэссиво) - выразительно, экспрессивно

*morendo* (ит. морэндо) - замирая

**Е.Г. БАРАННИКОВА**

## **ПЕРЕЛОЖЕНИЯ КАНТИЛЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЛЯ ОДНОРОДНЫХ И СМЕШАННЫХ ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ АНСАМБЛЕЙ**





**Баранникова Елена Геннадьевна**, преподаватель высшей квалификационной категории, Заслуженный педагог Сахалинской области. Педагогический стаж 27 лет, работает в МБУДО "Детская школа искусств "Этнос" с самого ее основания, с 1991 года, преподает домру и балалайку.

Елена Геннадьевна обладает высокой творческой работоспособностью, незаурядным подходом к исполнению музыкальных произведений, способностью создания ярких сплоченных коллективов.

Ученики Баранниковой Е.Г. с огромным интересом занимаются как сольным, так и ансамблевым исполнительством. Коллективы преподавателя востребованы, выступают на различных площадках города Южно-Сахалинска и Сахалинской области.

Самые перспективные ученики принимали активное участие в мастер-классах в рамках академии фонда Владимира Спивакова «Дети-детям», Сахалин, неоднократно становились Лауреатами I, II, III степеней, обладателями Гран-При различных конкурсов и фестивалей областного, всероссийского и международного уровней, таких как I Международный фестиваль искусств "Секрет успеха", г. Великий Новгород, XXIII Международный конкурс-фестиваль музыкально-художественного творчества "Праздник детства", г. Санкт-Петербург, XV Международный фестиваль-конкурс детского и юношеского творчества "Музыкальная радуга", г. Сочи, II Международный конкурс творческих коллективов "Возрождение России", г. Москва, Сахалинский фестиваль-конкурс Детско-юношеские ассамблеи искусств" и др.

Произведения, которые исполняют учащиеся Баранниковой Е.Г., в большинстве своем, являются авторскими переложениями преподавателя.

За высокий уровень педагогического мастерства Елена Геннадьевна была награждена Дипломом Гран-При на XV Международном фестивале-конкурсе детского и юношеского творчества "Музыкальная радуга" в г. Сочи, Почетной грамотой Губернатора Сахалинской области.

В век высоких компьютерных технологий важными задачами педагога-музыканта являются приобщение учеников к национальным традициям, исполнение народной и классической музыки, развитие музыкального вкуса, образного мышления. Не менее важная задача, по мнению Елены Геннадьевны, это сплочение детей в коллективы русских народных инструментов, что непременно способствует большому творческому росту.

## Список используемых материалов

1. Аппликатура начального этапа обучения домриста. Методическая разработка для преподавателей ДМШ. Сост. Чунин В.М., 1988
2. Голиков В. Пьесы и ансамбли для русских народных инструментов - М.: Изд. Владос, 2004
3. Интернет – ресурсы: Нотный архив С. Пикулина – [www.web-4-u.ru>pikulin](http://www.web-4-u.ru>pikulin)
4. Климов Е. Совершенствование игры на трехструнной домре.- М., 1972
5. Круглов В. Новые приемы игры в оригинальном репертуаре для домры. В сб. Музыкальная педагогика и исполнительство на народных инструментах. Вып. 74.- М., 1984
6. Круглов В. Искусство игры на трехструнной домре.- М., 2001
7. Круглов В. Школа игры на домре - М., 2003
8. Мироманов В.И. К вершинам мастерства. Развитие техники игры на трехструнной домре - М.: Изд. Кифара, 2003
9. Мордухович А. Играем в ансамбле. Произведения для ансамблей домр младшие классы ДМШ – Магнитогорск: Изд. Арс-экспресс, 2005
10. Хрестоматия для балалайки. 3-5 классы Детской музыкальной школы. Сост. В. Глейхман - М.: Изд. Кифара, 2007
11. Цыганков А. Детям и юношеству. Произведения для трехструнной домры и балалайки - М.: Изд. Музыка, 1996

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	3
2. Методические рекомендации.....	5
3. Афанасьев Л. «Гляжу в озера синие» из телефильма «Тени исчезают в полдень», обработка Е. Тростянского.....	7
4. Минцев В. Концертные вариации на тему песни Я. Френкеля «Калина красная», редакция В. Глейхмана.....	22
5. З. Фибих «Поэма».....	30
6. Рахманинов С. «Элегия».....	32
7. Немецкая народная песня «Спи, моя радость, усни», обработка А. Цыганкова.....	40
8. Список используемых материалов.....	47
9. Тезаурус.....	48

The image displays a musical score for a piano piece. It consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a grand piano accompaniment line (bass clef). The second system continues the vocal line, piano accompaniment, and grand piano accompaniment. The score features various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings such as *mf*, *mp*, *morendo*, *ppp*, and *vibr.*. A box with the number 8 is visible at the top of the first system.

Данный сборник публикуется по решению Экспертного совета Управления культуры администрации города Южно-Сахалинска, автор сборника является призером муниципального конкурса методических разработок «Педагогический олимп»

## Введение

Необходимость создания данного сборника возникла неслучайно. Используя собственные переложения для однородных и смешанных инструментальных составов – участников школьных, городских и областных конкурсов ансамблей, накопился многолетний опыт работы. Часть переложений кантиленного характера представлена в этом сборнике.

Произведения для ансамблевого исполнения предназначены для учащихся средних и старших классов детских музыкальных школ, школ искусств. Создавая данные переложения, автор сборника использует свой многолетний педагогический опыт в качестве руководителя ансамбля однородных и смешанных составов.

Произведения для ансамблей обогащают репертуар домровых и балалаечных классов, настраивают педагога и учащихся на интересный творческий процесс, дают свободу выбора концертных выступлений. Как известно, оригинальных сочинений для ансамбля домристов, либо смешанных составов незначительное количество, или они написаны для исполнения профессиональными составами музыкантов, поэтому важность работы над переложениями очевидна.

Ансамблевое музицирование воспитывает у учащихся ценные профессиональные качества – способствует развитию мелодического, полифонического, гармонического и тембрального слуха, и дисциплинирует в отношении ритма. Наряду с музыкальными ансамбль воспитывает и личностные качества исполнителя – взаимопонимание, чувство ответственности.

Ансамбли в классе домры бывают различных видов: игра с концертмейстером – пианистом, игра в ансамбле русских народных инструментов (домра, балалайка, баян и другие), однородные составы. Ансамблевая игра в однородных домровых составах имеет специфические черты, которые отличают ее, как от сольного исполнительства, так и от игры в оркестре.

В данном сборнике переложений представлены только произведения кантиленного характера. Они очень хорошо звучат в исполнении как однородных, так и смешанных составов русских народных инструментов. Перед педагогом в работе над кантиленой в классе ансамбля стоят важные профессиональные задачи: выработка одинакового приема звукоизвлечения, оттачивание единых штрихов, динамических оттенков, агогических моментов.

Используя в классе ансамбля произведения кантиленного характера, преподаватель способствует развитию исполнительского вкуса своих воспитанников, навыка виртуозного исполнения приема тремоло.

Автор сборника надеется, что материал, представленный в нотном приложении, пригодится преподавателям и учащимся классов домры и ансамбля.

46

7

ф. зам.

49

ф. зам.

## Методические рекомендации

### 1. Л. Афанасьев «Гляжу в озера синие» из телефильма «Тени исчезают в полдень», обработка Е. Тростянского

Для создания партий данного переложения использовались различные варианты исполнения произведения: партитуры для балалайки с оркестром, для балалайки с баяном, для балалайки и фортепиано в обработке Е. Тростянского. Переложение для двух малых и альтовой домр по – новому раскрывает художественный образ произведения, дает возможность более ярко показать кульминацию. С 5 по 9 цифры предлагаем играть в более подвижном темпе, так как партия домры в этом разделе изложена восьмыми нотами и триолями и исполняется другим приемом в сравнении с балалаечным оригиналом.

Предложенные приемы исполнения в некоторых цифрах и в каденции можно адаптировать под возможности и предпочтения исполнителей. Также можно упразднить каденцию и перейти сразу от рефрена (9 цифра) к 10 заключительной цифре. Самое главное - не потерять при исполнении произведении значимый, яркий, авторский образ.

### 2. В. Минцев Концертные вариации на тему песни Я. Френкеля «Калина красная», редакция В. Глейхмана

Переложение этого произведения сделано на основании обработки В. Глейхмана для балалайки и фортепиано. Переложение выполнено для трио малых домр и фортепиано. Также как и в предыдущем произведении, многие балалаечные приемы адаптированы для исполнения на домре. Например, гитарное пиццикато в средней части разделили на 2 партии, вибрато в первоначальном проведении темы играем пиццикато, а вторую фразу тремоло. Задача педагога – домриста: сохранить замысел автора произведения, по возможности приблизить приемы исполнения на домре к балалаечному оригиналу.

«Калина красная» - очень красивое, яркое по образу произведение, обогащает репертуар кантильных произведений для домровых ансамблей.

### 3. 3. Фибих «Поэма»

Следующим произведением в переложении для однородного состава является квартет домр (малые I, II, домры альтовая и басовая). В «Поэме» партии первой и второй малых домр выписаны и изменению не подлежат. Партии баса и альты написаны на основе фортепианного аккомпанемента. Сложнее для переложения – партия альты, так как фортепианная фактура не укладывается в диапазон домры. Проблема решена путем транспонирования аккордов или отдельных звуков.

The image displays two musical scores. The top score, for 'Гляжу в озера синие', consists of two systems of staves. The first system includes vocal parts (soprano, alto, tenor, bass) and piano accompaniment. It features markings such as 'rall.', 'a tempo', 'mp', and 'espress.'. A circled number '6' is placed above the first measure of the vocal line. The second system continues the vocal and piano parts. The bottom score, for 'Концертные вариации на тему песни Я. Френкеля «Калина красная»', also consists of two systems of staves, primarily for piano accompaniment. It includes various musical notations like triplets and slurs.

Сложность пьесы заключается в метре – ритмическом разнообразии: вступление произведения написано в размере  $\frac{3}{4}$ , первый такт основного текста –  $\frac{6}{8}$ , в то время, как дальнейшее изложение пьесы звучит в размере  $\frac{12}{8}$ . Аккордовая партия альты имеет аккомпанирующую функцию. В работе над кантиленностью произведения нужно добиться мягкого звукоизвлечения альтовой партии, подобрать соответствующий медиатор.

#### 4. С. Рахманинов «Элегия»

Переложение сделано для дуэта малых домр. Произведение Рахманинова «Элегия» - очень сложное для исполнения учащимися музыкальных школ. Сложность заключается в понимании замысла композитора, а также в техническом несовершенстве учеников при исполнении отдельных частей произведения. Мелодическая линия пьесы – ритмически сложное проведение темы.

В тех разделах «Элегии», где есть готовое двухголосье, сделано разделение на партии, к мелодическому голосу добавлен второй голос, ориентируясь на гармонический язык произведения. В кульминации пьесы встала необходимость усилить исполнение октавным проведением темы. Но начало и реприза «Элегии» исполняются одnogолосным проведением, тем самым преумножая значимость кульминационной части.

Обогащение репертуара ансамблей струнных народных инструментов переложениями русской классической музыки – важная задача педагога в воспитании маленьких музыкантов.

#### 5. Немецкая народная песня «Спи, моя радость, усни», обработка А. Цыганкова

Произведение для смешанного состава русских народных инструментов (секстет: домры малые, домры альт, балалайка контрабас) в сопровождении фортепиано. Произведение в оригинале написано для малой домры и фортепиано. В переложении сохранены голоса малой домры, для других инструментов партии выписаны на основе гармонической фактуры аккомпанемента.

В работе над кантиленным произведением в смешанном составе необходимо учитывать специфику инструментов, работать над единством штриха, тембра, динамики, фразировки.

The image displays a musical score for the piece 'Elegy' by S. Rachmaninoff, arranged for two mandolins and piano. The score is presented in two systems, each containing four staves. The top two staves of each system are for the mandolins, and the bottom two are for the piano. The first system begins at measure 30, and the second system begins at measure 34. The music is written in a key with one sharp (F#) and a 12/8 time signature. The score includes various musical notations such as chords, melodic lines, and dynamic markings. A 'cresc.' marking is visible in the piano part of the first system, and an 'f molto espressivo' marking is present in the second system. The piano part features a prominent octavely conducted theme in the right hand.

# Гляжу в озера синие

Из телефильма "Тем исчезают в пазухи"

Л. Афанасьев  
Обработка Е. Тростянского

Andantino (Историзма)

22

gитарный прием

espress.

This block contains the first system of a musical score for guitar and piano. It consists of five staves: three for guitar (treble clef) and two for piano (grand staff). The music is in 3/4 time and features a melodic line in the guitar and a supporting accompaniment in the piano. The tempo is marked 'Andantino' and the mood is 'Историзма'. The word 'espress.' is written in the piano part.

26

5

This block contains the second system of the musical score, continuing from measure 26 to 29. It features the same instrumentation as the first system. A circled number '5' is placed above the guitar staff in the third measure, indicating a fingering. The piano part continues with its accompaniment.

Далра м. I

Далра м. II

Далра а. м. III

Фортпиано

*f* *ff* *mf*

This block contains the first system of a musical score for three violins and piano. It consists of five staves: three for violins (treble clef) and two for piano (grand staff). The tempo is 'Andantino'. The violin parts have dynamic markings of *f*, *ff*, and *mf*. The piano part has a dynamic marking of *mp*.

5

rit.

rit.

rit.

Cadenza

rit.

*pp* *p*

This block contains the second system of the musical score for three violins and piano, starting with measure 5. It features a 'Cadenza' section for the piano. The tempo is marked 'rit.' (ritardando) throughout. The piano part has dynamic markings of *pp* and *p*.

8 1 *vibr.*

*p*

14 2 *trem.*

*trem.*

12

*vibr.*

17 3 *express.* 4 *rull.*

*express.*

*vibr.*

*rull.*

# Спи, моя радость, усни

Немецкая народная песня

*Andantino*

обработка А. Цыганкова

1

Труба I, II *tr*

Труба альт I, II *tr vib.*

Бас-гитара I, II *tr*

Бас-гитара контрабас *tr*

Фортепиано *tr*

2

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. It features five staves: two for Trumpets I & II, two for Trumpets I & II (Alto), and one for Piano. The piano part is written in grand staff notation. The tempo is marked *Andantino*. The key signature has one flat (B-flat). The first measure is marked with a circled '1' and the second with a circled '2'. Dynamics include *tr* (trumpet) and *mf* (mezzo-forte).

3

20

21

Detailed description: This system contains measures 20 and 21. It features five staves: two for Trumpets I & II, two for Trumpets I & II (Alto), and one for Piano. The piano part is written in grand staff notation. The tempo is marked *Andantino*. The key signature has one flat (B-flat). The first measure of this system is marked with a circled '3' and the measure number '20'. The second measure is marked with the measure number '21'. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

31 4

36

*mp*

*mp*

107

112

*ff*

*ff*

*Lento 1*

92 *pp*

94 5

97 8

102 8 *mp*

104 3

106 3

108 3

110 3

112 3

*Con moto* *sin.*

113 5

116 6

118 6

50

55

60

65

70

75

80

85

*p ad libitum*

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

*pp*

*accel.*

*cresc.*

*ff appassionato*

*rit.*

*passionato*

59

60

61

62

63

*pp*

*ff*

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

9

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

*pp*

*rit.*

*a tempo*

*mp*

*pp*

*mf*

20

24

29

*a tempo* *Piu vivo*

*pp*

76

*rit.*

*a piacere* *rit.*

*Cadenza*

Musical score for page 16, measures 10-11. The score is written for a piano and features two systems. The first system (measures 10-11) includes a vocal line with a melodic phrase and a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The second system (measures 11-12) features a more complex piano accompaniment with a dense, rhythmic pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Musical score for page 33, measures 14-15. The score is written for a piano and features two systems. The first system (measures 14-15) includes a vocal line with a melodic phrase and a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand. The second system (measures 15-16) features a more complex piano accompaniment with a dense, rhythmic pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

# Элегия

Moderato

С. Рахманинов

Музыкальный фрагмент, состоящий из пяти систем нот. Первые две системы предназначены для двух дум (Думра м. I и Думра м. II), которые в начале играют молча. Третья система — фортепиано, начинающая с педалью (p) и динамикой mf. Четвертая и пятая системы продолжают мелодическую линию дум и аккомпанемент фортепиано.

Музыкальный фрагмент, состоящий из двух систем нот. Первая система (начиная с такта 15) включает фортепиано с быстрыми шестнадцатыми нотами и мелодическую линию дум. Вторая система (начиная с такта 16) включает фортепиано с триолями и динамикой rit.

15 *accel.*

*p* *accel.*

16

14

*f* *pp*

17

*f* *ff*

20

*mf* *pp*

# Поэма

Tranquillo

З. Фибих

Музыкальный фрагмент для гитары, начинающийся с 8-го такта. Он включает четыре стана: две для гитары (м. I и м. II), одну для альт-гитары (a. alt.) и одну для бас-гитары (бас). Музыкальные знаки включают динамические обозначения (*p*, *mf*) и знаки артикуляции. Вверху есть пометка 'B', а над гитарными станами — пометки '1' и '2'.

Музыкальный фрагмент для гитары, начинающийся с 12-го такта. Он включает четыре стана: две для гитары (м. I и м. II), одну для альт-гитары (a. alt.) и одну для бас-гитары (бас). Музыкальные знаки включают динамические обозначения (*p*, *mf*) и знаки артикуляции. Вверху есть пометка 'B'.

Музыкальный фрагмент для гитары, начинающийся с 15-го такта. Он включает четыре стана: две для гитары (м. I и м. II), одну для альт-гитары (a. alt.) и одну для бас-гитары (бас). Музыкальные знаки включают динамические обозначения (*p*, *mf*) и знаки артикуляции.

97 *rit.*

98 *rit.*

99 *rit.*

100 *rit.*

101 **10** *a tempo*

102

103

104 *rit.*

30 *Спокойно* *a tempo*

31 *pp*

32 *pp*

33 *p* *pp*

41 *rit.*

42 *rit.*

43 *rit.*

44 *rit.*

34

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

36

*f* *p*

*f* *p*

*f* *p*

*f* *p*

105

*pp*

*pp*

111

*pp*

# Калина красная

Концертные вариации на тему песни Я. Френкеля

В. Митца

Редакция В. Глейхмана

Медленно, выразительно

Музыкальный фрагмент на фортепиано, состоящий из трех партий дэмы (I, II, III) и фортепиано. Дэмы играют ритмические рисунки. Фортепиано играет мелодию с аркадой.

Музыкальный фрагмент, начинающийся с 4-го такта. Темп «Спокойно». Дэмы играют ритмические рисунки с динамикой *tr* и *ritz.* Фортепиано играет аркаду с динамикой *p*.

Музыкальный фрагмент, начинающийся с 31-го такта. Темп «С движением». Дэмы играют ритмические рисунки с динамикой *p*. Фортепиано играет мелодию с аркадой.

Музыкальный фрагмент, начинающийся с 32-го такта. Дэмы играют ритмические рисунки с динамикой *p*. Фортепиано играет мелодию с аркадой.

24

*f trem.* *f p* *f* *f p* *f f*

*f* *f p* *f* *f p* *f f*

*f* *f p* *f* *f p* *f f*

*f* *f p* *f* *f p* *f f*

27

*rit. molto* *pizz.*

*rit. molto* *mp* *pizz.*

*rit. molto* *mp*

*f* *mp* *p* *pp*

8

*f trem.*

*f trem.*

*f f*

11

*f trem.*

*f trem.*

*f f*

Musical score for measures 14-16. The score is written for four staves: two treble clefs and two bass clefs. Measures 14 and 15 show a melodic line in the upper treble staff with a slur over it, and a piano accompaniment in the lower staves. Measure 16 features a dynamic marking of *mp* and a fermata over the final notes. A *δ* symbol is placed above the final notes of the upper treble staff.

Musical score for measures 17-19. Measures 17 and 18 feature a rapid sixteenth-note passage in the upper treble staff, marked with *pizz.* and *p*. The piano accompaniment in the lower staves consists of a steady eighth-note bass line. Measure 19 shows a continuation of the piano accompaniment with a dynamic marking of *mp*.

Musical score for measures 19-21. Measures 19 and 20 feature a complex texture with rapid sixteenth-note passages in the upper treble staff and a piano accompaniment in the lower staves. Measure 21 shows a continuation of the piano accompaniment with a dynamic marking of *mf*. A *δ* symbol is placed above the first notes of the upper treble staff.

Musical score for measures 22-24. Measures 22 and 23 feature a continuation of the rapid sixteenth-note passages in the upper treble staff and the piano accompaniment in the lower staves. Measure 24 shows a continuation of the piano accompaniment with a dynamic marking of *mf*. A *δ* symbol is placed above the first notes of the upper treble staff.